

**СОХРАНЕНИЕ ГОЛОСА РАССКАЗЧИКА В ПЕРЕВОДЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА М. ХЭДДОНА
«ЗАГАДОЧНОЕ НОЧНОЕ УБИЙСТВО СОБАКИ»)**

В. Г. Минина

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: victoriaminina@gmail.com

В статье рассматривается роман современного британского писателя М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки», главным героем и рассказчиком которого является подросток, страдающий от синдрома Аспергера. В романе присутствуют типичные черты аутического расстройства. Используемые трансформации включают перестановку, модуляцию, компенсацию, эквивалентный перевод.

Ключевые слова: роман; повествование от первого лица; М. Хэддон; герой; синдром Аспергера; переводческие трансформации.

**KEEPING NARRATOR'S VOICE IN TRANSLATION
(BASED ON M. HADDON'S NOVEL "THE CURIOUS INCIDENT OF
THE DOG IN THE NIGHT-TIME")**

V. G. Minina

Minsk State Linguistic University

Minsk, Belarus

e-mail: victoriaminina@gmail.com

The article discusses "*The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*" by M. Haddon. It's a first person narration told by a teenager suffering from Asperger's syndrome. The novel contains all the typical features of autistic disorder. The key translation techniques include transposition, equivalence, modulation, and compensation.

Key words: novel; first person narration; M. Haddon; character; Asperger's syndrome; translation techniques.

Роман британского писателя Марка Хэддона (р. 1962) «Загадочное ночное убийство собаки» ("The curious incident of the dog in the night time", 2003) был номинирован на Букеровскую премию 2004 года, удостоен Уитбредовской премии (2003 г.) и премии Воеке (2004 г.). На русский язык его перевела А. Л. Куклей.

Анализируемый роман – это история пятнадцатилетнего подростка Кристофера Буна, который живет в Суиндоне вместе с отцом. Кристофер – уникальная личность: он обладает феноменальной памятью, выдающимися способностями в математике и может в деталях описать любой момент своей жизни. Но он страдает от синдрома Аспергера, который сродни аутизму. Вот как он представляется в начале романа:

My name is Christopher John Francis Boone. I know all the countries of the world and their capital cities and every prime number up to 7,057 [1].

Меня самого зовут Кристофер Джон Френсис Бун. Я знаю все страны мира, и их столицы, и все простые числа до 7507 [2].

В переводе все звучит практически также, только переводчик добавляет слово ‘самого’, что делает речь рассказчика более разговорной и доверительной, чего нет в оригинале.

В произведении писатель использует форму повествования от первого лица, что позволяет видеть все происходящее через призму сознания и восприятия особенного ребенка. Хотя сам автор отмечает, что он не специалист в области медицины, но как утверждают ученые, ему удалось детально описать симптомы аутистического расстройства [3, с. 44]. В специальной литературе ученые выделяют характерные черты синдрома Аспергера, которые подразделяются на три основные группы: трудности с социальной коммуникацией, трудности с социальным взаимодействием, трудности с социальным воображением [4, с. 3-7].

В данной работе мы обратимся только к первой группе, проблемы с социальной коммуникацией: трудности в понимании жестов, выражения лица или тона голоса, в выборе темы разговора, в понимании шуток, метафор и сарказма. Кристоферу сложно понимать эмоции других людей, о чем он сразу же предупреждает читателя:

Eight years ago, when I first met Siobhan, she showed me this picture ☹️ and I knew that it meant "sad," which is what I felt when I found the dead dog.

Когда мы впервые встретились с Шивон, она показала мне вот такую картинку: ☹️ И я знал, что это означает печаль. То, что я почувствовал, когда обнаружил мертвую собаку.

Переводчик использует уменьшительно-ласкательное существительное *картинка*, прием конверсии – *печаль* вместо *sad*, членит длинное предложение.

Далее Кристофер продолжает:

Then she showed me this picture ☺️ and I knew that it meant 'happy', like when I'm reading about the Apollo space missions, or when I am still awake at 3 a.m. or 4 a.m. in the morning and I can walk up and down the street and pretend that I am the only person in the whole world.

Потом она показала мне другую картинку. Вот эту: ☺️ И я понял, что это обозначает счастье. То, что я испытываю в те моменты, когда читаю о космических миссиях «Аполлона» или когда просыпаюсь в три-четыре часа утра, выхожу на улицу и представляю, будто я единственный человек во Вселенной.

В переводе все та же конверсия частей речи – *happy*, *счастье*, членение предложения, добавление *в те моменты*, фраза *am still awake* замечена на *когда просыпаюсь*, что не вполне оправданно, но не ведет к искажению смысла; выражение *the whole world* передано *во Вселенной*, что привело к утрате существующего в английском варианте текстового противопоставления *only* и *whole*.

Далее герой продолжает:

Then she drew some other pictures



but I was unable to say what these meant.

Потом она еще рисовала другие

картинки:

Но я не могу сказать, что это значит.

Переводчик добавляет наречие *еще*, использует настоящее время (*не могу*) вместо прошедшего в оригинале (*I was unable*), указательное местоимение множественного числа (*these*) заменяет его аналогом в единственном числе (*это*), что более характерно для подобной ситуации в русском языке.

Завершается этот эпизод просьбой Кристофера нарисовать как можно больше картинок, чтобы он смог распознавать чувства окружающих:

I got Siobhan to draw lots of these faces and then write down next to them exactly what they meant. I kept the piece of paper in my pocket and took it out when I didn't understand what someone was saying. But it was very difficult to decide which of the diagrams was most like the face they were making because people's faces move very quickly.

When I told Siobhan that I was doing this, she got out a pencil and another piece of paper and said it probably made people feel very  and then she laughed. So I tore the original piece of paper up and threw it away. And Siobhan apologized. And now if I don't know what someone is saying, I ask them what they mean or I walk away.

Я однажды попросил Шивон нарисовать много-много таких лиц и потом приписать под каждым, что оно точно обозначает. Я носил эту бумажку в кармане и вынимал ее, когда не понимал, что же именно человек чувствует. Но было очень трудно решить, которая из схем больше подходит к его настроению, потому что на самом деле лица людей очень быстро изменяют выражение.

Когда я рассказал Шивон, что я это делаю, она взяла карандаш и еще один листок бумаги и сказала, что мои действия, скорее всего, заставляют людей чувствовать себя очень .

А потом стала смеяться. Тогда я разорвал первый листок и выкинул его. А Шивон попросила прощения. И теперь, если я не могу понять, что человек имеет в виду, я уточняю у него самого или просто ухожу.

Переводчик добавила слово *однажды*, использовала для усиления числительное *много-много* вместо *lots of*, что вновь придает речи более разговорный оттенок, отсутствующий в оригинале; использовала более уместные для русского языка местоимения в единственном числе *кажд-*

дый и оно место *them* и *they*; предложила контекстуальную замену, введя другой глагол *чувствует* вместо оригинального *was saying*; добавила для усиления фразу *на самом деле*; использовала добавление *выражение (лица людей очень быстро изменяют выражение)* – иначе более дословно переведенная фраза *people's faces move very quickly* противоречила бы нормам русского языка; заменила глагольную фразу *I was doing this* существительным *мои действия*; опустила глагол *mean* во фразе *what they mean*, компенсируя его в другом месте *что человек имеет в виду*, отказавшись от глагола *is saying*; добавила во фразу усиление *просто (просто ухожу)*.

Как уже отмечалось выше, люди с синдромом Аспергера не понимают шутки. Вот подобный пример из текста:

This will not be a funny book. I cannot tell jokes because I do not understand them. Here is a joke, as an example. It is one of Father's. His face was drawn but the curtains were real. I know why this is meant to be funny. I asked. It is because drawn has three meanings, and they are (1) drawn with a pencil, (2) exhausted, and (3) pulled across a window, and meaning 1 refers to both the face and the curtains, meaning 2 refers only to the face, and meaning 3 refers only to the curtains.

Моя книга не будет смешной. Я не могу рассказывать шутки, потому что я их не понимаю. Вот шутка, например. Одна из отцовских.

Хорошее дело браком не назовут.

Я знаю: предполагается, что это смешно. Я спрашивал. Это потому, что слово «брак» имеет два значения: 1) брак – это женитьба и семейная жизнь; 2) брак – это плохая работа и ее результат, то есть негодные вещи. И кажется, что речь идет о значении 1, а на самом деле – о значении 2.

В русском варианте шутку, основанную на игре слов переводчик заменила избитой шуткой, в которой, правда, обыгрываются два, а не три значения слова с полисемией, как это происходит в оригинале. По этой причине переводчик вынуждена и дальше сохранять цифру два, что несколько обедняет используемое автором сравнение полисемичных слов с различными мелодиями, которые он слышит в голове:

If I try to say the joke to myself, making the word mean the three different things at the same time, it is like hearing three different pieces of music at the same time, which is uncomfortable and confusing and not nice like white noise. It is like three people trying to talk to you at the same time about different things.

Если я пытаюсь произнести шутку сам, заставляя слово обозначать две разные вещи в одно и то же время, мне начинает казаться, что я слышу две разные мелодии, которые не сочетаются друг с другом и совсем не так хороши, как белый шум. Или у меня возникает чувство, что два разных человека пытаются одновременно говорить со мной на две разные темы.

Не упрощают для героя задачу понимания людей и используемые ими метафоры, суть которых оказывается для него вне досягаемости:

I laughed my socks off. He was the apple of her eye. They had a skeleton in the cupboard. We had a real pig of a day. The dog was stone dead.

Я сейчас лопну от смеха. Она носила его образ в своем сердце. У каждой семьи есть скелет в шкафу. Ему подложили свинью. Собака была мертвее мертвого.

Как видно из перевода, всем идиоматическим выражения подобраны их эквиваленты в русском языке.

Кристофер вполне однозначно выражает свое отношение к метафорам, называя их ложью, ибо они, скорее затуманивают смысл, нежели раскрывают его. Считывание имплицитных смыслов не доступно восприятию людей синдромом Аспергера:

I think it should be called a lie because a pig is not like a day and people do not have skeletons in their cupboards. And when I try and make a picture of the phrase in my head it just confuses me because imagining an apple in someone's eye doesn't have anything to do with liking someone a lot and it makes you forget what the person was talking about.

А я думаю, это можно назвать ложью, потому что свиней никто никуда не подкладывает и люди не хранят скелеты у себя в шкафах. И когда я пытаюсь соорудить картинку фразы у себя в голове, это меня только запутывает. Потому что я не могу представить, как можно что-то носить в сердце и как это связано с приятным. И оттого я забываю о человеке – человеке, о котором изначально шла речь.

Передача данного отрывка на русский язык обусловлена теми заменами идиоматических выражений, которые были сделаны переводчиком ранее. Также переводчик членит сложное предложение на три, что не вполне оправдано, так как отличительной чертой речи рассказчика как раз и выступают сложные синтаксические конструкции, которые не вполне удалось сохранить в русском тексте.

Сложность перевода текстов художественных произведений объясняется их необычайно высокой смысловой «нагруженностью». Несмотря на то, что в проанализированном переводе присутствуют некоторые переосмысления, все же переводчику удалось сохранить в русском тексте звучание оригинального голоса рассказчика.

Библиографические ссылки

1. Haddon M. The Curious Incident of the Dog in the Night-Time [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.metropolitancollege.com/curious.pdf> (date of access: 08.08.2020).
2. Хэддон М. Загадочное ночное убийство собаки. М. : Росмэн, 2005. 301 с.

3. Исакова С. В., Феофанов В. Н. Тема расстройства аутистического спектра в произведениях художественной литературы // Аутизм и нарушения развития. 2015. № 4. С. 44–48.
4. Письменная Н. В., Бородина Л. Г. Медицинские аспекты сопровождения детей с расстройствами аутистического спектра // Аутизм и нарушения развития. 2017. № 3. С. 3–8.

**ГЕРОИ РОМАНОВ М. ХЭДДОНА «ЗАГАДОЧНОЕ НОЧНОЕ
УБИЙСТВО СОБАКИ» И К. ЛЕТТ «МАЛЬЧИК, КОТОРЫЙ УПАЛ
НА ЗЕМЛЮ»: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

Д. О. Половцев

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: dzianispol@list.ru

В настоящей статье в ходе сравнения романов М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки» и К. Летт «Мальчик, который упал на Землю» авторами были выявлены определенные сходства и различия между главными героями. Оба романа являются произведениями современной британской литературы, в которых один из героев является подростком с синдромом аутизма.

Ключевые слова: британская литература; М. Хэддон; роман «Загадочное ночное убийство собаки»; К. Летт; роман «Мальчик, который упал на Землю»; аутизм.

**THE CHARACTERS OF THE NOVELS “THE CURIOUS INCIDENT
OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME” BY M. HADDON
AND “THE BOY WHO FELL TO EARTH” BY K. LETTE:
A COMPARATIVE ASPECT**

D. O. Polovtsev

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: dzianispol@list.ru

In the article the authors have singled out certain similarities and differences between the main characters in M. Haddon’s novel “The Curious Incident of the Dog in the Night-Time” and K. Lette’s one “The Boy Who Fell to Earth”. Both novels are works of contemporary British literature in which one of the characters is a teenager with autism syndrome.

Key words: British literature; M. Haddon; “The Curious Incident of the Dog in the Night-Time”; K. Lette; “The Boy Who Fell to Earth”; autism.

В ходе анализа романов М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки» и К. Летт «Мальчик, который упал на Землю» нами были замечены определенные сходства и различия. В первую очередь оба романа